

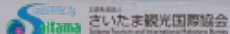


Goyo-matsu
(Japanese White Pine)
"Higurashi"

OMIYA BONSAI VILLAGE MAP



五葉松 銘「日暮」



Saitama Tourism and International Relations Bureau
Bibli 2F, 2-1-1 Takahana-cho, Omiya-ku, Saitama City, 330-0803, JAPAN Phone 048-647-8338

公益社団法人さいたま観光国際協会

〒330-0803 埼玉県さいたま市大宮区高鼻町 2-1-1 Bibli2F https://www.stib.jp

www.omiyabonsai.jp

STORY OF THE OMIYA BONSAI VILLAGE

大宮盆栽村ものがたり

A group of professional bonsai gardeners from Tokyo migrated to Saitama after the Great Kanto Earthquake in 1923, in search of spacious land, fresh air, and water suitable for creating bonsai. Omiya Bonsai Village was established in 1925. Upon its founding, the Village had four residence requirements:

1. Possession of 10 or more bonsai
2. Agreeing to open their gardens to the public
3. No two-story houses
4. The use of hedges as live fencing

The tranquil scenery of the Omiya Bonsai Village has been preserved since the time it was established.



1923年におきた関東大震災で被災した東京の盆栽業者が、盆栽づくりに適した広い土地、新鮮な水と空気を求めてこの地に移住。1925年に、大宮盆栽村を設立しました。開村当時、盆栽村に住む者の規約がつけられました。それは、①盆栽を10鉢以上持つこと、②門戸を開放すること、③二階建ては建てないこと、④垣は生け垣とすることの4つ。大宮盆栽村の落ち着いた風景はこの頃に形づくられて以来、踏襲されています。



KATO Saburo (1915-2008)

Saburo Kato was the third generation owner of Mansei-en who also served as Chairman of the World Bonsai Friendship Federation, and played an active role as executive committee chairman of the first World Bonsai Convention. He has also created a number of masterpieces of Ezo-matsu (Eso Spruce) bonsai amongst these his forest style and rock grown bonsai are superb.

加藤 三郎 (1915-2008)

大宮盆栽村「莖育園」の3代目園主にして、日本盆栽協会理事長や世界盆栽友好連盟会長を歴任。第一回世界盆栽大会では、大会実行委員長として尽力されました。また、蝦夷松盆栽の名品を数多く作出し、その寄せ植えと石付き盆栽の創作には卓越したものでありました。

Famous Master of Omiya Bonsai Village
大宮盆栽村を代表する盆栽師

THE OMIYA BONSAI ART MUSEUM, SAITAMA

さいたま市大宮盆栽美術館



2-24-3 Toro-cho Kita-ku Saitama City, Saitama 331-0804 Japan
〒331-0804 埼玉県さいたま市北区土呂町 2-24-3 Phone 048-780-2091 <http://www.bonsai-art-museum.jp>

Opened in 2010, the Omiya Bonsai Art Museum is the world's first publicly run museum dedicated to bonsai art.

It boasts a collection of more than 120 bonsai masterpieces and bonsai-related artifacts such as bonsai pots, miniature landscape stone called suiseki, books and woodblock prints, etc.

Selected in accordance with the four seasons, about 70 pots of bonsai are always displayed in the garden and in the gallery.

大宮盆栽美術館は、さいたま市が総合的な盆栽文化を発信するために、2010年に開館した世界で初めての公立の盆栽美術館です。

日本を代表する名品盆栽120点以上をはじめ、盆器、水石、絵画資料などを系統的に収集し、公開しています。庭園や館内には、季節に合わせた見頃の盆栽を70点ほど展示、また伝統的な座敷飾りなども展示しています。

APPRECIATING BONSAI. LOOK HERE!

盆栽の見方 ここを見よう!



Study the front. 正面を見極める



View from the bottom up. 下から見上げる

Also, take note of the following: さらに次の各部分も見どころ



Roots 根張り



Trunk 幹



Gracefully-shaped branches 枝ぶり



Foliage 葉

Jin, Shari

Shohaku bonsai and other old types of trees sometimes partially decay on their trunks and branches yet still maintain their shapes. The bare-stripped part of the branch is known as "Jin," while the barkless portion is called "Shari." The coexistence of both life and death, God and Buddha are orchestrated inside the bonsai pot, creating a more profound view of the world in the bonsai.

ジン、シャリ

松柏盆栽などの古い木は、一部が枯れてもその形を残すことがあります。これは枝先を「ジン(神)」、幹を「シャリ(舍利)」と呼びます。生と死の同居、神と仏の同居が鉢の中で演出され、さらに深い世界観を盆栽に生み出します。



OMIYA BONSAI VILLAGE GARDENS 大宮盆栽村の盆栽園



① Toju-en 藤樹園
247, Bonsai-cho,
Kita-ku Saitama City,
Saitama, 331-0805, Japan
Phone 048-663-3899

〒331-0805
さいたま市北区盆栽町 247



② Fuyo-en 芙蓉園
96, Bonsai-cho,
Kita-ku Saitama City,
Saitama, 331-0805, Japan
Phone 048-666-2400

〒331-0805
さいたま市北区盆栽町 96



③ Kyuka-en 九霞園
131, Bonsai-cho,
Kita-ku Saitama City,
Saitama, 331-0805, Japan
Phone 048-663-0423

〒331-0805
さいたま市北区盆栽町 131

The garden has held a bonsai class for general visitors since 1966, so that even novices can easily enjoy the cultivation of bonsai. The famous garden maintains many Shohaku Bonsai of various sizes and has turned out a large number of prominent bonsai gardeners.

初心者の方でも気軽に盆栽を楽しめるよう、1966年から盆栽教室を開館。大小様々な松柏盆栽を多く手がけ、著名盆栽師を多く輩出した名園。

It is famous as the "The Garden of Deciduous Trees" and "The Garden of Forest Style." With its hanamono (flowering) trees and mimono (fruit-bearing) trees which can be enjoyed throughout the four seasons and its forest scenery, the garden is highly regarded both in Japan and overseas.

「雑木の芙蓉園・寄せ植えの芙蓉園」として有名。四季を通じて楽しめる花物・実ものや、林の風景を作り出す寄せ植えは国内外で高い評価を得ている。

The second oldest garden in the Omiya Bonsai Village, it is famous for its development of tools, such as developing shears specifically for bonsai. Projecting a natural appearance without the use of wires, their particular style of bonsai has attracted a large number of fans from both in Japan and overseas.

大宮盆栽村で2番目に古く、盆栽専用鋏の開発など道具面等の開発でも有名。針金をかけない自然な姿を引き出す独特な盆栽は、内外のファンも多い。

BONSAI TREE CARE BASICS

やってみよう！ 盆栽のお手入れのポイント

Guide for Watering | 水やりの目安

Spring: Once a day, evenly distributed throughout.
 Summer: 2 to 3 times a day, with copious amounts in the morning and evening. Be careful about water drainage.
 Autumn: Once a day.
 Winter: About once every 2 to 3 days in the afternoon.

春: 1日1回、まんべんなく 夏: 1日2~3回、朝夕たっぷり。水切れに注意。
 秋: 1日1回。 冬: 2~3日に1回程度。昼間に。



Placement | 置き場

The basic approach is to keep the bonsai plant in a well-ventilated outdoor spot which receives lots of sunlight. Rather than placing the bonsai pot directly on the ground, the ideal location is on a shelf situated 60cm or more off the ground. Avoid strong sunlight in summer and place the pot under the eaves on days with snowfall.

風通しがよく、日当たりの良い屋外で管理が基本。
 地面にじかに置かず、地面から60cm以上の高さがある棚が理想的。夏夏は強い日差しを避けたり、雪の日は軒下に。

Repotting | 植え替え

Shohaku Bonsai (Shimpaku and Goyo-matsu) should be repotted once every several years. Momiji (Japanese Maple), Keyaki (Japanese Zelkova), and other types of Zoki Bonsai are repotted roughly once every year. The plant maintains its health by growing in new soil.

松柏(真柏や五葉松) 盆栽は数年に一度。紅葉やケヤキなどの雑木類は1年毎を目安に根を整え、土を新しくすることによって樹を健康に保ちます。



Pruning and Wiring | 剪定・針金掛け

Shaping the bonsai plant by cutting away unnecessary twigs and boughs not only serves to maintain its overall appearance, it also helps it to flourish by increasing ventilation and exposure to sunlight. In addition, gracefully shaping the branches using wire to create the desired form of the tree is one of the true joys of bonsai gardening.

余分な枝を切って整姿することは、形を整えるだけでなく風通しや日当りをよくすることにも繋がります。さらに針金をつかって、好みの樹形に枝ぶりをかえるのも盆栽を楽しむ醍醐味。



Decorating | 飾り付け

Finally, you are eager to decorate your bonsai tree as the interior in your house. It will allow you to enjoy a sense of seasonality and enrich your life.

最後はやはり、室内で飾ってみましょう。
 家の中のちょっとしたスペースに飾ることによって暮らしの中で季節感を楽しめ、生活に潤いができます。



BONSAI THROUGHOUT THE FOUR SEASONS

四季の盆栽



Spring 春



Summer 夏



Autumn 秋



Winter 冬

VARIETIES 樹種



Shohaku (Shimpaku and Goyo-matsu) 松柏



Zoki (deciduous trees) 雑木



Mimono (fruit-bearing trees) 実もの



Hanamono (flowering trees) 花もの

OMIYA BONSAI VILLAGE MAP

大宮盆栽村地図



4 Seikou-en 清香園
 268, Bonsai-cho, Kita-ku Saitama City, Saitama, 331-0805, Japan
 Phone 048-663-3931
 〒331-0805
 さいたま市北区盆栽町268



5 Mansei-en 蔓青園
 285, Bonsai-cho, Kita-ku Saitama City, Saitama, 331-0805, Japan
 Phone 048-871-9255
 〒331-0805
 さいたま市北区盆栽町285



6 Shosetsu-en 松雪園
 2-640, Higashionari-cho, Kita-ku Saitama City, Saitama, 331-0814, Japan
 Phone 048-664-5332
 〒331-0814
 さいたま市北区東大成町2-640

It was founded during the Kaei period (1848-54) in Edo. The garden presents both traditional techniques as well as a new form called Saika Bonsai. Its bonsai trees on which many have honed their skills as bonsai gardeners fascinate large numbers of people.

嘉永年間に江戸で創業。伝統の技と、彩花盆栽という新しいスタイルを提案。盆栽作家としての研ぎ澄まされた盆栽は、多くの人々を魅了する。

Maintaining a continuing presence since its opening in 1925 when the Omiya Bonsai Village itself was established, the garden is one of the most famous gardens in Japan. It has turned out a variety of famous bonsai creations, including Ezo-matsu (Ezo Spruce) and other types of Sosaku (creative) Bonsai.

1925年の大宮盆栽村開村当時から続く、日本で最も有名な盆栽園のひとつ。蝦夷松などの創作盆栽をはじめ、様々な名品盆栽を輩出している名園。

The garden was opened after its founder apprenticed at the Toju-en Garden. It currently sponsors bonsai classes with "Beauty in Space" as the theme and established the Ceramic Art Foundation. It produces powerful bonsai creations with its solid techniques.

藤樹園で修行後、独立して開園。現在は「空間有美」をテーマにした盆栽教室や陶芸文化振興財団も設立。確かな技術で力強い盆栽を生み出している。